



## RÁMCOVÁ SMLOUVA NA POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

„ZAJIŠTĚNÍ DODAVATELE PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO POTŘEBY INTERNÍCH PROJEKTŮ AGENTURY PRO PODPORU PODNIKÁNÍ A INVESTIC CZECHINVEST II.“

### Agentura pro podporu podnikání a investic CzechInvest

se sídlem: Štěpánská 15, 120 00 Praha 2  
IČO: 713 77 999  
bankovní spojení: 20001-535021/0710, Česká národní banka  
zástupce: Ing. Silvana Jirotková, generální ředitelka  
kontaktní osoba: xxxxxxxxxxxxxxxx  
telefon: + 420 xxxxxxxxxxxxxxxx  
e-mail: [podporastartupu@czechinvest.org](mailto:podporastartupu@czechinvest.org)

(dále jen „**Objednatel**“) na straně jedné

A

### Artlingua, a.s.

se sídlem: Za Poříčskou bránou 21, 18600 Praha 8-Karlín  
IČO: 00298638  
DIČ: CZ00298638  
bankovní spojení: 2200438014 / 2010, Fio banka, a.s.  
zástupce: PhDr. Lada Weissová, předsedkyně představenstva  
kontaktní osoba: xxxxxxxxxxxxxxxx  
telefon: +420 xxxxxxxxxxxxxxxx  
fax: +420 xxxxxxxxxxxxxxxx  
e-mail: [artlingua@artlingua.cz](mailto:artlingua@artlingua.cz)

(dále jen „**Dodavatel**“) na straně druhé

(Objednatel a Dodavatel dále jednotlivě jen „smluvní strana“ či „strana“, společně jen „smluvní strany“ či „strany“)

uzavírají dnešního dne, měsíce a roku dle ustanovení § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), a § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“), tuto

### RÁMCOVOU SMLOUVU

(dále jen „**Smlouva**“)



## OBSAH

1	PREAMBULE .....	3
2	ÚVODNÍ USTANOVENÍ .....	4
3	ÚČEL SMLOUVY .....	5
4	PŘEDMĚT SMLOUVY A PŘEDMĚT PLNĚNÍ .....	6
5	KVALITA PLNĚNÍ A OBECNÉ POVINNOSTI DODAVATELE PŘI POSKYTOVÁNÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ .....	6
6	DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ.....	7
7	CENA PLNĚNÍ .....	7
8	OBCHODNÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY.....	8
9	SOUČINNOST A VZÁJEMNÁ KOMUNIKACE .....	11
10	ÚKONY, DORUČOVÁNÍ.....	13
11	OPRÁVNĚNÉ OSOBY.....	13
12	PODDODAVATELÉ A ZAMĚSTNANCI DODAVATELE.....	14
13	OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ.....	14
14	ODPOVĚDNOST ZA VADY A ZÁRUKA .....	16
15	VYŠŠÍ MOC.....	17
16	ZMĚNOVÁ ŘÍZENÍ .....	17
17	NÁHRADA ÚJMY .....	18
18	SMLUVNÍ POKUTY .....	18
19	POSTOUPENÍ SMLOUVY .....	19
20	UKONČENÍ SMLOUVY .....	20
21	PRÁVO UŽITÍ .....	21
22	ŘEŠENÍ SPORŮ.....	21
23	DOBA TRVÁNÍ A UKONČENÍ ÚČINNOSTI SMLOUVY .....	22
24	ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ.....	22



## 1 PREAMBULE

- 1.1 Agentura CzechInvest v rámci svého hlavního cíle – posilování konkurenceschopnosti české ekonomiky prostřednictvím podpory malých a středních podniků vč. start-upů realizuje interní projekty „Podpora start-up“, ESA BIC Prague a DAPa připravuje realizaci dalších interních projektů (Copernicus, COMPET 7, My Gateway) (dále vše společně též „Projekty“).
- 1.2 Za účelem úspěšné realizace Projektů je nezbytné zajištění kvalitních překladů textů účastníků Projektů i agentury CzechInvest souvisejících s Projekty odborně způsobilým dodavatelem. Agentura CzechInvest za účelem zajištění poskytování překladatelských služeb, tímto uzavírá jako Objednatel s Dodavatelem služeb tuto Smlouvu.
- 1.3 Pro vyloučení pochybností je výklad pojmů obsažených ve Smlouvě stanoven v následující Tabulce č. 1 a dále seznam zkratk.

**Tabulka č. 1: Výklad pojmů**

Pojem	Výklad
Dodací lhůta	Lhůta sjednaná na základě Nabídky Dodavatele do Veřejné zakázky jako lhůta k předání Předmětu plnění Objednateli. První den lhůty je kalendářní den po následující po dni předání podkladů Dodavatel.
Expresní lhůta	Lhůta sjednaná k expresnímu poskytnutí a předání Předmětu plnění do max. počtu 20 NS stanovená na pět (5) kalendářních dnů. První den lhůty je kalendářní den po následující po dni předání podkladů Dodavatel.
Korektorské služby	Jazyková a stylistická korektura přeloženého textu druhým překladatelem – korektorem přímo navazující na překladatelské služby. Nedílnou součástí korektorských služeb je též porovnání přeloženého textu se zdrojovým textem. U odborných právních textů překladatelem – korektorem se zkušeností s korekturou právních textů.
Normostrana (též „NS“)	1 normostrana = 1800 znaků vč. mezer.
Objednávka	Zadání jednotlivé veřejné zakázky na základě Smlouvy, resp. uzavření dílčí smlouvy na plnění předmětu plnění v požadovaném rozsahu, harmonogramu a rozpočtu.
Poddodavatel	Dodavatel dílčího plnění Dodavatel, jehož vztah není pracovněprávní.
Překladatelské služby	Překlad textu ze zdrojového jazyka do výstupního jazyka odborně způsobilým překladatelem a to (a) z českého do anglického jazyka nebo naopak a dále (b) překlad textu z českého do čínského jazyka nebo naopak. U odborných právních textů překladatelem se zkušeností s překládáním právních textů.
Realizační tým	Pracovní tým s odbornými a profesními zkušenostmi dle požadavků Objednatele jako zadavatele v zadávací dokumentaci veřejné zakázky, který bude Objednateli osobně poskytovat překladatelské a korektorské služby.
Soudní překlad	Překlad překladatelem zapsaným v seznamu znalců a tlumočnicků dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a



Pojem	Výklad
	tlumočnicích, v platném znění, nebo pověřeným soudem s úředním otiskem razítka a tlumočnickou doložkou.
Účastník	Účastník jednoho z Projektů na základě Smlouvy o poskytnutí podpory uzavřené mezi Účastníkem a Objednatelem, pro nějž bude poskytován Předmět plnění.
Zadávací dokumentace	Soubor podkladů pro vypracování a podání nabídky uchazeče (Dodavatele) na poskytování služeb.

Veškeré termíny použité v této Smlouvě s počátečními velkými písmeny mají pro celý obsah Smlouvy stejný význam jako stanovený příslušnou definicí, ledaže by to bylo v rozporu s příslušným kontextem. Pokud se dále v této Smlouvě vyskytuje pojem nadefinovaný ve výše uvedené tabulce, nicméně je uveden s počátečním malým písmenem, má pro celý obsah Smlouvy stejný význam jako pojem uvedený v Tabulce č. 1, ledaže by to bylo v rozporu s příslušným kontextem.

## 2 ÚVODNÍ USTANOVENÍ

### 2.1 Objednatel prohlašuje, že:

- a) je státní příspěvkovou organizací podřízenou Ministerstvu průmyslu a obchodu, která byla zřízena zákonem č. 47/2002 Sb., o podpoře malého a středního podnikání a o změně zákona č. 2/1969 Sb., o zřízení ministerstev a jiných ústředních orgánů státní správy ČR, ve znění pozdějších předpisů, zejména zákona č. 1/2004 Sb.

### 2.2 Dodavatel prohlašuje, že:

- a) je právnickou osobou řádně založenou a existující podle českého právního řádu a s řádným oprávněním k podnikání minimálně v rozsahu nezbytném podle této Smlouvy; a
- b) ke dni uzavření této Smlouvy není vůči němu vedeno řízení dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**insolvenční zákon**“), a zavazuje se Objednatele bezodkladně informovat o všech skutečnostech o hrozícím úpadku, popř. o prohlášení úpadku jeho společnosti, stejně jako o změnách v jeho kvalifikaci, kterou prokázal v rámci své nabídky na plnění veřejné zakázky v dále uvedeném smyslu; a
- c) splňuje veškeré podmínky a požadavky stanovené v této Smlouvě a v zadávacích podmínkách veřejné zakázky, je oprávněn tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené a disponuje odbornými schopnostmi, technickými prostředky a veškerými oprávněními nezbytnými k zajištění řádného poskytování služeb dle této Smlouvy; a
- d) je ve smyslu ust. § 5 odst. 1 občanského zákoníku schopen při plnění této Smlouvy jednat se znalostí a pečlivostí, která je s jeho povoláním nebo stavem spojena, s tím, že případně jeho jednání bez této odborné péče půjde k jeho tíži. Dodavatel nesmí svou kvalitu odborníka ani své hospodářské postavení zneužít k vytváření nebo k využití závislosti slabší strany a k dosažení zřejmé a nedůvodné nerovnováhy ve vzájemných právech a povinnostech smluvních stran, a



- e) bere na vědomí, že se svou účastí ve veřejné zakázce hlásí jako příslušník určitého stavu nebo povolání k odbornému výkonu nebo jinak vystupuje jako odborník a dle ust. § 2950 občanského zákoníku tak nahradí škodu, způsobilí ji neúplnou nebo nesprávnou informací nebo škodlivou radou danou za odměnu v záležitosti svého vědění nebo dovednosti, a
  - f) bere na vědomí, že Objednatel není ve vztahu k předmětu této Smlouvy podnikatelem, a
  - g) disponuje veškerými odbornými předpoklady potřebnými pro poskytnutí služeb dle Smlouvy, je k jeho plnění oprávněn a na jeho straně neexistují žádné překážky, které by mu bránily plnění dle této Smlouvy Objednateli poskytnout, a
  - h) na sebe přejímá nebezpečí změny okolností ve smyslu ust. § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
- 2.3 Agentura CzechInvest oznámila dne 27. 4. 2018 uveřejněním oznámení o otevřeném řízení svůj úmysl zadat veřejnou zakázku s názvem „ZAJIŠTĚNÍ DODAVATELE PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO POTŘEBY INTERNÍCH PROJEKTŮ AGENTURY PRO PODPORU PODNIKÁNÍ A INVESTIC CZECHINVEST II.“ (dále jen „**Veřejná zakázka**“). Na základě zadávacího řízení byla pro plnění Veřejné zakázky vybrána nabídka Dodavatele v souladu s ustanovením § 122 a násl. ZZVZ (dále jen „**Nabídka**“). V souladu s ustanovením § 131 a násl. ZZVZ, strany uzavírají tuto Smlouvu.
- 2.4 Smluvní strany prohlašují, že splňují veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě stanovené a jsou oprávněny řádně plnit závazky v ní obsažené.
- 2.5 Smluvní strany prohlašují, že výše uvedené základní údaje jsou v souladu s právními skutečnostmi v době uzavření Smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí bez prodlení druhé smluvní straně. Strany prohlašují, že osoby podepisující tuto Smlouvu, jsou k tomuto úkonu oprávněny.
- 2.6 Strany se při výkonu účelu Smlouvy řídí Pravidly pro publicitu a dalšími relevantními dokumenty, které se váží k Projektu a OP PIK, a které jsou obsaženy na webových stránkách <http://www.agentura-api.org/metodika/>. Dodavatel podpisem této Smlouvy potvrzuje, že byl s příslušnými dokumenty seznámen a plně jim porozuměl a bude při plnění této Smlouvy postupovat v souladu s těmito dokumenty. Dodavatel je v této souvislosti zejména povinen dokládat veškeré výstupy z poskytovaných služeb na základě této Smlouvy (např. přeložené texty, faktury), opatřit je sadou log v souladu s pravidly publicity OP PIK. Sadu log poskytne Objednatel Dodavateli bezprostředně po uzavření této Smlouvy.

### 3 ÚČEL SMLOUVY

- 3.1 Účelem této Smlouvy je v souladu s § 131 ZZVZ zajistit na účet Objednatele pro Dodavatele anebo Účastníky Služby specifikované v ustanovení článku 4 této Smlouvy, v souladu s cíli uvedenými v ustanovení 1.1, této Smlouvy.
- 3.2 Dodavatel touto Smlouvou garantuje Objednateli splnění zadání Veřejné zakázky a všech z toho vyplývajících podmínek a povinností podle zadávací dokumentace Veřejné zakázky (dále jen „**Zadávací dokumentace**“). Tato garance je nadřazena



ostatním podmínkám a garancím uvedeným v této Smlouvě. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností to znamená, že

- a) v případě jakýchkoliv rozporů Smlouvy a Objednávek (specifikovaných v článku 8 této Smlouvy) a Zadávací dokumentace se uplatní výslovné, závazné a konkrétní ustanovení Zadávací dokumentace, včetně Nabídky Dodavatele;
- b) v případě chybějících ustanovení Smlouvy, případně i ve spojení s Objednávkou (specifikovanou v článku 8 této Smlouvy), budou použita dostatečně konkrétní ustanovení Zadávací dokumentace, včetně Nabídky Dodavatele.

## 4 PŘEDMĚT SMLOUVY A PŘEDMĚT PLNĚNÍ

4.1 Předmětem této Smlouvy je:

- (i) stanovení postupu při uzavírání dílčích smluv formou objednávek, na základě, kterých bude Dodavatel povinen poskytovat v objednávce vymezené služby dále specifikované v této Smlouvě (dále jen „**Objednávky**“); a
- (ii) vymezení práv a povinností Objednatele a Dodavatele při poskytování služeb specifikovaných v této Smlouvě.

4.2 Dodavatel se zavazuje poskytovat Objednateli nebo jednotlivým Účastníkům Překladačské služby včetně Korektorských služeb, a to:

- (i) z českého do anglického jazyka nebo naopak;
- (ii) z českého do čínského jazyka nebo naopak.

(Překladačské služby a Korektorské služby společně dále jen „**Služby**“ nebo „**Předmět plnění**“).

4.3 Podklady pro poskytnutí Služby stejně jako výstupy poskytnuté Služby budou mezi Objednatelem a dodavatelem předávány prioritně elektronicky ve formátu zejména .doc nebo .pdf, nebude-li sjednáno v Objedávce jinak. Soudně ověřený výstup Služby bude vždy předán Objednateli v nejméně jednom (1) originálním vyhotovení v listinné podobě a jedné elektronické podobě shodné s listinnou podobou.

## 5 KVALITA PLNĚNÍ A OBECNÉ POVINNOSTI DODAVATELE PŘI POSKYTOVÁNÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ

- 5.1 Výkon Předmětu plnění bude Dodavatelem prováděn s vynaložením odborné péče, v Objednávce požadované kvalitě a rozsahu, řádně a včas, nebo jinými závaznými požadavky, s nimiž ho Objednatel prokazatelně seznámí nebo které jsou Dodavateli známé nebo by mu známé měly být.
- 5.2 Dodavatel je povinen zajistit si veškeré pracovní síly, vybavení a materiál potřebný k poskytnutí Předmětu plnění řádným způsobem, a to na vlastní náklady.
- 5.3 Dodavatel je povinen zajistit, aby osoby podílející se na straně Dodavatele na plnění této Smlouvy nebo Objednávky postupovaly v souladu s touto Smlouvou nebo Objednávkou, dobrými mravy, zásadami profesionality a právními předpisy.



- 5.4 Dodavatel se zavazuje, že bude při poskytování Předmětu plnění respektovat zájmy Objednatele a Účastníků, přičemž činnosti dle Objednávky bude uskutečňovat podle pokynů Objednatele.
- 5.5 Dodavatel se při sestavování, spravování a případném obměňování seznamu členů realizačního týmu (viz. Příloha č. 4 této Smlouvy) řídí požadavky Objednatele na odbornost těchto osob, přičemž zařazení do takového seznamu podléhá písemnému schválení ze strany Objednatele v případech, kdy Dodavatel nemůže realizovat předmět této Smlouvy a Objednávky členem realizačního týmu, který byl uveden v seznamu členů realizačního týmu v nabídce Dodavatele do Veřejné zakázky. Objednatel je oprávněn nabídnutou osobu odmítnout, v takovém případě je Dodavatel povinen předložit další osobu.
- 5.6 Dodavatel je povinen oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při poskytování Předmětu plnění, a které mohou mít vliv na jeho řádné poskytování.
- 5.7 Dodavatel je povinen kdykoliv na vyžádání Objednatele uvádět do 5 kalendářních dnů poté, co byl k tomu vyzván, přesné, úplné a pravdivé informace o rozsahu poskytovaného Předmětu plnění.
- 5.8 Dodavatel je povinen dokumentaci vztahující se k této Smlouvě uchovat po dobu deseti (10) let ode dne ukončení projektu Podpora Start-upů, a zároveň minimálně do doby uplynutí tří (3) let od uzavěrky OP PIK.
- 5.9 Dodavatel se zavazuje poskytovat pro Objednatele Předmět plnění s využitím vlastních kapacit (sám či prostřednictvím svých zaměstnanců) a třetích osob (poddodavatelů) uvedených v Nabídce. Tyto třetí osoby (dále jen „**poddodavatelé**“) se budou podílet na poskytování Předmětu plnění. Dodavatel se zavazuje, že bude veškeré práce poddodavatelů řádně koordinovat. Dodavatel odpovídá za Předmět plnění v plném rozsahu a při poskytování Předmětu plnění jinou osobou (včetně poddodavatelů) odpovídá Dodavatel jako by Předmět plnění plnil sám, včetně odpovědnosti za způsobenou újmu.

## 6 DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

- 6.1 Dodavatel se zavazuje Objednateli poskytovat Předmět plnění 48 měsíců počínaje ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy, a to na základě jednotlivých Objednávek (dílčích smluv) ve smyslu článku 8 této Smlouvy. Období vymezené v předchozí větě je i dobou trvání této Smlouvy.
- 6.2 Nestanoví-li tato Smlouva nebo Objednávka jinak, je místem plnění sídlo Objednatele.
- 6.3 Předmět plnění na základě uzavřené Objednávky bude Objednateli dodán ve lhůtách dle Přílohy č. 2 této Smlouvy nebo, bude-li v Objednávce sjednáno, v Expresní lhůtě.

## 7 CENA PLNĚNÍ

- 7.1 Cena za Předmět plnění je stanovena dohodou na základě nabídky Dodavatele do Veřejné zakázky následovně: Jednotkové ceny Předmětu plnění jsou stanoveny v Příloze č. 1 této Smlouvy. Cena předmětu plnění dle Objednávky bude vypočtena jako násobek Jednotkové ceny a počtu Normostran zdrojového textu. Objednatel bude hradit cenu pouze za objednaný Předmět plnění dle příslušné Objednávky



vystavené na základě této Smlouvy, který byl Dodavatelem skutečně a řádně a včas realizován. Předmět plnění bude realizován na základě aktuálních potřeb Objednatele.

- 7.2 Jednotkové ceny jsou stanoveny dohodou smluvních stran jako nejvýše přípustné a překročitelné jsou pouze tehdy, dojde-li v průběhu realizace Projektu ke změně daňových předpisů v České republice s dopadem na výši jednotkové ceny. Celková cena za Předmět plnění za celou dobu trvání této Smlouvy nesmí přesáhnout hodnotu 3.208.280,99 Kč bez DPH (slovy: *třímilionydvěstěosmtisíc dvěstěosmdesát korun českých devadesátdevět haléřů*) uvedenou v Zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce. V případě, že je Dodavatel plátcem daně z přidané hodnoty (DPH) v České republice, bude k ceně za Předmět plnění připočteno DPH ve výši platné k datu uskutečnění zdanitelného plnění, je-li tato povinnost stanovena dle obecně závazných právních předpisů v České republice.
- 7.3 Jednotkové ceny zahrnují veškeré výdaje potřebné pro realizaci Předmětu plnění. Jednotkové ceny zahrnují i veškeré náklady, které vyplynou ze zvláštností realizace Předmětu plnění, tj. včetně poplatků spojených s organizační a administrativní činností spojenou s výkonem Předmětu plnění, pojištění, cestovní náklady, poštovné, telekomunikační poplatky a další běžné výdaje související s poskytováním Předmětu plnění. Součástí ceny jsou i práce, které v Zadávací dokumentaci nebo této Smlouvě výslovně uvedeny nejsou, ale Poskytovatel jakožto odborník o nich vědět měl nebo mohl vědět, že jsou k řádnému plnění předmětu této Smlouvy nezbytné.
- 7.4 Objednatel si vyhrazuje právo požadovat po Dodavateli dokumentaci/podklady dále uvedené v této Smlouvě k prokázání realizovaného Předmětu plnění. Do doby předložení požadovaných podkladů pro fakturaci není Objednatel povinen akceptovat fakturu, a tudíž nemůže být v prodlení s úhradou faktury zaslané Dodavatelem.
- 7.5 Dodavatel se zavazuje bezodkladně informovat Objednatele o veškerých okolnostech, které mohou mít vliv na skutečnou cenu poskytování Předmětu plnění. Dodavatel je povinen bezodkladně přerušit poskytování Předmětu plnění, nebo odložit zahájení jeho poskytování, oznámí-li Objednatel Dodavateli, že účastník KA je v prodlení s úhradou spolufinancování na výdajích za služby, kterou je ve smyslu Smlouvy o poskytnutí podpory mezi Objednatelem a účastníkem podmíněno zahájení poskytování Předmětu plnění podle této Smlouvy. Dodavatel je dále povinen bezodkladně pozastavit poskytování Předmětu plnění v případě oznámení Objednatele o porušení podmínek Projektu účastníkem do doby nápravy Účastníka. Dodavatel je povinen ukončit poskytování Předmětu plnění podle této Smlouvy ve vztahu k Účastníkovi KA, ohledně kterého Objednatel Dodavateli sdělí, že došlo k předčasnému ukončení účinnosti Smlouvy o poskytnutí podpory s daným účastníkem.

## 8 OBCHODNÍ A PLATEBNÍ PODMÍNKY

### OBJEDNÁVKY

- 8.1 Realizace Předmětu plnění dle Smlouvy bude probíhat formou písemných Objednávek učiněných oprávněnou osobou Objednatele (dále jen „**Objedávka**“) za podmínek uvedených v tomto článku. Písemná Objedávka učiněná Objednatelem je písemnou výzvou k plnění Předmětu plnění v ní uvedeném (návrhem na uzavření dílčí smlouvy) a písemné potvrzení této Objedávky Dodavatelem je její akceptace. Potvrzené Objedávky jsou dílčími smlouvami mezi





Objednatelem a Dodavatelem, na základě kterých bude Dodavatel poskytovat v Objednávce vymezené služby, resp. Předmět plnění. Objednávkami se tedy rozumí smlouvy, na základě kterých budou Dodavatelem realizovány jednotlivé veřejné zakázky spočívající v poskytování Předmětu plnění dle konkrétních požadavků Objednatele. Práva a povinnosti z Objednávek, které nebudou v Objednávce výslovně upraveny, se budou řídit ustanoveními této Smlouvy. Jednotlivé Objednávky budou vždy uzavírány na základě této Smlouvy a podmínky vymezené v této Smlouvě se stanou nedílnou součástí jednotlivých Objednávek uzavíraných mezi Objednatelem a Dodavatelem.

- 8.2 Písemné výzvy k poskytnutí plnění (Objednávky) ze strany Objednatele, jež jsou návrhem na uzavření dílčí smlouvy, budou doručovány Dodavateli prostřednictvím elektronické pošty na adresu [xxxxxxxxxxxx@artlingua.cz](mailto:xxxxxxxxxxxx@artlingua.cz), nebo jiným způsobem, na kterém se Objednatel a Dodavatel domluví písemně. Dodavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat Objednatele o změně shora uvedeného kontaktního údaje. Dodavatel je povinen doručit akceptaci Objednávky Objednateli bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 5 kalendářních dnů od přijetí Objednávky e-mailem na e-mailovou adresu [podporastartupu@czechinvest.org](mailto:podporastartupu@czechinvest.org) nebo jiným Objednatelem stanoveným způsobem, nebude-li Objednávka v rozporu s ustanoveními této Smlouvy. Bude-li Objednávka v rozporu s ustanoveními této Smlouvy, zavazuje se Dodavatel ve lhůtě pro písemné potvrzení Objednávky doručit Objednateli písemné vyjádření proč a v jakém ohledu považuje Objednávku za rozpornou s touto Smlouvou.
- 8.3 Objednávka musí obsahovat minimálně tyto náležitosti:
- identifikaci Objednatele (název, sídlo, IČO, kontaktní údaje - tel.č./ e-mail),
  - identifikaci Dodavatele (název, sídlo, IČO),
  - název a číslo Projektu,
  - číslo objednávky (CI/18/vzestupná číselná řada počínaje 1; např. CI/18/0001)
  - přesnou specifikaci služby (např. překlad textu z českého do anglického jazyka v počtu 10 NS v Expresní lhůtě),
  - celkovou cenu vypočtenou z jednotkových cen dle cenové nabídky Dodavatele,
  - dodací lhůtu (dle rozsahu lhůta dle Přílohy č. 2 této Smlouvy nebo Expresní lhůta).
- 8.4 Dodavatel bere na vědomí, že Objednatel je oprávněn dle své aktuální potřeby objednat na stejné období více služeb současně.
- 8.5 Strany se dohodly, že Objednávku služeb je Objednatel oprávněn učinit dle své aktuální potřeby kdykoliv.
- 8.6 V případě, že Dodavatel opakovaně (v tomto případě myšleno alespoň třikrát po dobu trvání Smlouvy) Objednávku nepotvrdí včas, tedy do 5 kalendářních dnů od jejího doručení, aniž by pro to byly dány důvody uvedené v této Smlouvě, je Objednatel oprávněn od této Smlouvy odstoupit.
- 8.7 Pokud Objednávka nebude obsahovat shora uvedené náležitosti, má Dodavatel právo požadovat po Objednateli doplnění či upřesnění údajů. Pokud i přes výzvu nebudou chybějící údaje doplněny, není povinen objednávku potvrdit. V případě, že Dodavatel nezašle Objednateli připomínky k přijaté Objednávce, má se za to, že s ní souhlasí i v případě, že výslovně nepotvrdí její přijetí. Smluvní strany berou na vědomí, že dle § 131 odst. 5 ZZVZ v Objednávkách (dílčích smlouvách) nelze sjednat podstatné změny podmínek stanovených touto Smlouvou.
- 8.8 Objednané služby musí být poskytnuty v souladu se specifikací, která bude uvedena na Objednávce). Splnění služby Dodavatel prokáže v příloze daňového dokladu



(faktury), a to doložením akceptačního protokolu podepsaného ze strany Objednatele.

- 8.9 V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, budou Smlouva po jejím uzavření a Objednávky po akceptaci provedené Dodavatelem dle odst. 8.2 této Smlouvy zveřejněny v Registru smluv, je-li tato povinnost zákonem stanovena, a to způsobem uvedeným v odst. 24.8 této Smlouvy.

## PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 8.10 Dodavateli vzniká právo na vystavení faktury a na zaplacení ceny za poskytnutí Předmětu plnění dle příslušné Objednávky po předání Předmětu plnění dle příslušné Objednávky Objednateli ke schválení a následné akceptaci poskytnutého Předmětu plnění Objednatelem, nestanoví-li tato Smlouva nebo Objednávka jinak. Akceptace Předmětu plnění bude provedena na základě Akceptačního protokolu (dále jen „Akceptační protokol“), který podepisuje Objednatel a kterým schvaluje předání Předmětu plnění. Objednatel nebude Dodavateli poskytovat zálohy. Objednatel je oprávněn vrátit Dodavateli Předmět plnění k doplnění nebo opravě v případě zjištěných nedostatků Objednatelem. Dodavatel je povinen provést nápravu ve lhůtě stanovené Objednatelem. Objednatel je oprávněn odmítnout převzetí Předmětu plnění, pokud nebyly Služby poskytnuty v řádně v souladu s Objednávkou a/nebo Smlouvou.
- 8.11 Úhrada ceny plnění dle Objednávky bude provedena bezhotovostně na základě Dodavatelem vystavených daňových dokladů (faktur), a to na bankovní účet číslo xxxxxxxxxxxx vedený u banky xxxxxxxxxxxx Úhrada bude Objednatelem provedena v případě, že daňové doklady (faktury) budou obsahovat všechny náležitosti včetně povinných příloh faktury. V případě změny čísla účtu Dodavatele je Dodavatel povinen tuto změnu na vystavené faktuře zřetelně označit a před vystavením faktury na to Objednatele písemně upozornit.
- 8.12 Dodavatel za poskytnutí služeb vytaví fakturu za každou objednávku zvlášť, pokud se s Objednatelem písemně nedomluví jinak. Dodavatel odešle fakturu Objednateli nejpozději následující pracovní den po jejím vystavení, přičemž je povinen ji vystavit do 15 kalendářních dnů ode dne vzniku práva na zaplacení ceny. Daňový doklad (fakturu) doručí Dodavatel Objednateli na e-mailovou adresu Objednatele [podporastartupu@czechinvest.org](mailto:podporastartupu@czechinvest.org), nebo jiným způsobem, na kterém se Objednatel a Dodavatel domluví písemně.
- 8.13 Objednatel zaplatí cenu dle řádného daňového dokladu (faktury) do 30 kalendářních dnů ode dne jeho prokazatelného obdržení. Za den splnění platební povinnosti se považuje den odepsání fakturované částky z účtu Objednatele ve prospěch Dodavatele.
- 8.14 Daňový doklad (faktura) musí obsahovat minimálně všechny náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů. Pokud je Předmět plnění složen z plnění na základě více Objednávek, musí být tato plnění na faktuře zřetelně rozdělena.
- 8.15 Daňový doklad (faktura) bude obsahovat minimálně tyto náležitosti:
- Číslo faktury



- Identifikační údaje Dodavatele (název, sídlo, IČO, kontaktní osoba)
- Identifikační údaje Objednatele (název, sídlo, IČO, kontaktní osoba)
- Označení peněžního ústavu a číslo účtu, na který se má platit
- Datum zdanitelného plnění
- Datum vystavení faktury
- Datum splatnosti
- Název a číslo projektu Objednatele
- Číslo objednávky (objednávek)
- Specifikace skutečně poskytnutého plnění (specifikace plnění, rozsah počtu NS)
- Cenu plnění včetně jejího výpočtu
- Fakturovaná částka (základ daně, sazba daně a její výše, cena, DPH bude k faktuře připočteno jen v případě, že tato povinnost vzniká dle právních předpisů České republiky)
- Součástí každého daňového dokladu bude kopie Akceptačního protokolu podepsaného Objednatelem.

8.16 Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit daňový doklad (fakturu), který neobsahuje požadované náležitosti, není doložen požadovanými nebo úplnými doklady, nebo obsahuje nesprávné cenové údaje nebo je vystaven v rozporu s platebními podmínkami uvedenými v této Smlouvě.

8.17 Ve vráceném daňovém dokladu (faktuře) musí Objednatel vyznačit důvod vrácení daňového dokladu (faktury). V takovém případě Objednatel není v prodlení s úhradou ceny nebo jakékoli její části. Dodavatel je povinen vystavit nový daňový doklad (fakturu) s tím, že oprávněným vrácením daňového dokladu (faktury) přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu (faktury) a běží nová lhůta stanovená v čl. 8.14 této Smlouvy ode dne prokazatelného doručení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného řádného daňového dokladu (faktury) Objednateli.

8.18 Části plnění předmětu této Smlouvy provedené Dodavatelem bez písemného pokynu či vědomí Objednatele, nebudou Dodavateli uhrazeny.

8.19 Lhůta splatnosti uvedená v odst. 8.14 této Smlouvy se vztahuje i na úhradu jiných plateb uskutečňovaných na základě této Smlouvy (např. úroky z prodlení, smluvní pokuty, apod.).

8.20 V případě, že se Dodavatel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, je povinen o tom neprodleně písemně informovat Objednatele. Bude-li Dodavatel ke dni uskutečnění zdanitelného plnění veden jako nespolehlivý plátcem, bude část ceny odpovídající dani z přidané hodnoty, vzniká-li povinnost k její úhradě, uhrazena přímo na účet správce daně v souladu s ust. § 109a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. O tuto částku bude ponížena celková cena a Dodavatel obdrží cenu bez DPH. V případě, že se Dodavatel stane nespolehlivým plátcem ve smyslu tohoto odstavce, má Objednatel současně právo od této Smlouvy odstoupit.

## 9 SOUČINNOST A VZÁJEMNÁ KOMUNIKACE

9.1 Pokud se tak nestalo ke dni uzavření této Smlouvy, Objednatel bude Dodavateli postupně předávat nebo zajistí, aby byly Dodavateli postupně předány všechny



údaje a informace, které jsou nutné nebo účelné pro plnění předmětu této Smlouvy a dále také ostatní podklady související s jeho realizací.

- 9.2 Objednatel se dále zavazuje poskytnout Dodavateli veškeré informace nezbytné pro výkon činnosti Dodavatele dle této Smlouvy, o které Dodavatel požádá a které bude mít Objednatel k dispozici. Tuto součinnost poskytne Objednatel Dodavateli vždy bez zbytečného odkladu.
- 9.3 Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění Smlouvy.
- 9.4 Smluvní strany jsou povinny plnit své závazky vyplývající ze Smlouvy tak, aby nedocházelo k prodlení s plněním jednotlivých termínů a se splatností jednotlivých peněžních závazků.
- 9.5 Veškerá komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím oprávněných osob nebo jimi pověřených pracovníků nebo statutárních zástupců smluvních stran. Seznam oprávněných osob na straně Dodavatele je uveden v Příloze č. 3 této Smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že v případě změny své poštovní adresy, telefonního čísla nebo e-mailové adresy, změny údajů o oprávněných osobách, budou o této změně druhou smluvní stranu informovat nejpozději do 5 kalendářních dnů. Změny uvedené v tomto odstavci nejsou považovány za změnu Smlouvy.
- 9.6 Všechna oznámení mezi smluvními stranami, která se vztahují k této Smlouvě, nebo která mají být učiněna na základě této Smlouvy, musí být učiněna v písemné podobě a druhé straně doručena buď osobně nebo doporučeným dopisem či jinou formou registrovaného poštovního styku na adresu uvedenou na titulní stránce této Smlouvy, není-li v této Smlouvě stanoveno nebo mezi smluvními stranami dohodnuto jinak.

#### **POKYNY K POSKYTOVÁNÍ PLNĚNÍ**

- 9.7 Objednatel je oprávněn dávat Dodavateli pokyny k určení způsobu poskytnutí Předmětu plnění; pokud tak Objednatel neučiní, Dodavatel při poskytování Předmětu plnění postupuje samostatně.
- 9.8 Dodavatel je povinen bezodkladně ukončit poskytování Předmětu plnění podle této Smlouvy ve vztahu k Účastníkům, ohledně kterých Objednatel Dodavateli sdělí, že došlo k předčasnému ukončení účinnosti Smlouvy o poskytnutí podpory uzavřené s Účastníkem.
- 9.9 Dodavatel nese odpovědnost za veškeré nesrovnalosti, chyby nebo opomenutí v jakýchkoliv podkladech, které v rámci své činnosti podle této Smlouvy a/ nebo Objednávky poskytne Objednateli nebo třetím osobám. Jakékoliv odsouhlasení nebo převzetí výše uvedených podkladů Objednatelem nebo třetí osobou nezbujuje Dodavatele odpovědnosti za nesrovnalosti, chyby nebo opomenutí v těchto podkladech jím způsobené.
- 9.10 Dodavatel je povinen informovat Objednatele o každém nedostatku, opomenutí nebo nejasnosti v podkladech, které mu Objednatel poskytl. V případě že Dodavatel o nedostatku, opomenutí nebo nejasnosti, jichž si v podkladech převzatých od Objednatele všiml, nebude informovat Objednatele včas, budou takové podklady považovány za informace bez nedostatků, opomenutí nebo nejasností.

#### **AKCEPTACE POSKYTNUTÉHO PLNĚNÍ**



- 9.11 Objednatel akceptuje plnění poskytnuté Dodavatelem v požadovaném rozsahu a kvalitě podpisem tzv. Akceptačního protokolu, a to bez zbytečného odkladu nejpozději však do 30 kalendářních dnů od předání poskytnutého plnění Dodavatelem.
- 9.12 Akceptační protokol vystavuje Objednatel. Podepsaný protokol je podkladem pro vyúčtování poskytnutého plnění Dodavatelem a nedílnou součástí daňového dokladu (faktury).
- 9.13 Objednatel je oprávněn odmítnout vystavit Akceptační protokol, pokud podklady pro akceptaci obsahují rozpory se zjištěními Objednatele a/nebo Objednávkou a/nebo Smlouvou.

## 10 ÚKONY, DORUČOVÁNÍ

- 10.1 Úkony mezi smluvními stranami jsou oprávněny činit statutární orgány, popřípadě osoby k tomu statutárním orgánem zmocněné či oprávněné osoby, za osobu Dodavatele jsou to osoby uvedené v Příloze č. 3. Změny ve statutárních orgánech jsou smluvní strany povinny si navzájem oznámit a doložit aktuálním výpisem z obchodního rejstříku, jsou-li do něj zapsány, či výpisem z jiné obdobné evidence, jsou-li do ní zapsány.
- 10.2 Všechna oznámení, komunikace a právní jednání mezi smluvními stranami, která se vztahují k této Smlouvě nebo Objednávkám, nebo která mají být učiněna na základě této Smlouvy nebo Objednávek, musí být učiněna v písemné podobě a druhé straně doručena buď osobně nebo doporučeným dopisem či jinou formou registrovaného poštovního styku na adresu uvedenou v odst. 10.3 této Smlouvy, není-li stanoveno nebo mezi smluvními stranami dohodnuto jinak. Pro účely uzavření Objednávky, předávání Zpráv o činnosti, doručování faktur a uplatnění reklamací, jak je popsáno v článku 8 a 14, smluvní strany výslovně uvádí, že za písemnou formu je považována i komunikace prostřednictvím elektronické pošty (e-mailem) na adresy uvedené v Příloze č. 3 této Smlouvy v případě Dodavatele a v případě Objednatele e-mailem na [podporastartupu@czechinvest.org](mailto:podporastartupu@czechinvest.org). V případě věcných či organizačních záležitostí, lze písemné oznámení zaslat také prostřednictvím faxu nebo e-mailu na čísla a adresy uvedené v Příloze č. 3 této Smlouvy v případě Dodavatele a v případě Objednatele e-mailem na [podporastartupu@czechinvest.org](mailto:podporastartupu@czechinvest.org).
- 10.3 Smluvní strany se dohodly, že veškerá korespondence související s realizací Předmětu plnění, není-li ve Smlouvě uvedeno jinak, bude doručována na adresu:
- u Objednatele: Agentura pro podporu podnikání a investic CzechInvest, Štěpánská 15, Praha 2, PSČ: 120 00, Česká republika**
- u Dodavatele: Artlingua a.s., Za Poříčskou bránou 21, 186 00 Praha 8**
- 10.4 Odmítne-li smluvní strana, jež je adresátem, převzít oznámení o úkonu druhé smluvní strany, považuje se oznámení za doručené dnem odmítnutí.

## 11 OPRAVNĚNÉ OSOBY

- 11.1 Každá ze smluvních stran jmenuje oprávněnou osobu či osoby. Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní stranu ve smluvních a obchodních záležitostech souvisejících s plněním dle Smlouvy nebo příslušné Objednávky. Seznam oprávněných osob na straně Dodavatele a jejich kompetence jednat v záležitostech této Smlouvy je uveden v Příloze č. 3 této Smlouvy. Objednatel rovněž vede a



aktualizuje seznam oprávněných osob na své straně a předloží jej Dodavateli na vyžádání.

- 11.2 Oprávněné osoby na straně Dodavatele jsou oprávněny jménem Dodavatele provádět úkony v souvislosti s touto Smlouvou nebo Objednávkami, jak je uvedeno v Příloze č. 3 této Smlouvy.
- 11.3 Smluvní strany jsou oprávněny jednostranně změnit oprávněné osoby. Dodavatel, je povinen na takovou změnu Objednatele písemně upozornit ve lhůtě 7 kalendářních dnů.
- 11.4 Smluvní strany mohou určit též oprávněné osoby vždy konkrétně ve vztahu ke konkrétní Objedávce.

## 12 PODDODAVATELÉ A ZAMĚŠTNANCI DODAVATELE

- 12.1 Dodavatel se zavazuje poskytovat Předmět plnění sám, nebo s využitím svých zaměstnanců či poddodavatelů uvedených v Seznamu poddodavatelů, který Dodavatel předložil v Nabídce do Veřejné zakázky. Při poskytování Předmětu plnění jinou osobou (poddodavatelem) má Dodavatel odpovědnost, jako by Předmět plnění poskytoval sám.
- 12.2 Jakákoliv dodatečná změna osoby poddodavatele nebo rozsahu plnění svěřeného poddodavatelů musí být předem písemně schválena Objednatelem, ledaže by Dodavatel (resp. jeho zaměstnanci) převzal plnění svěřené poddodavatelů. Změna v osobě poddodavatele není považována za změnu Smlouvy, proto se pro ni nevyžaduje uzavření dodatku. Objednatel je oprávněn nabídnutou osobu poddodavatele odmítnout, např. z důvodu, že nový poddodavatel nesplňuje požadavky kvalifikace, pokud tento nahrazuje poddodavatele, prostřednictvím kterého Dodavatel v zadávacím řízení prokazoval část kvalifikace. V takovém případě je Dodavatel povinen předložit další osobu.
- 12.3 V případě, že osoby podílející se jménem Dodavatele na plnění této Smlouvy a/nebo Objednávky budou postupovat v rozporu s touto Smlouvou a/nebo Objednávkou, dobrými mravy, zásadami profesionality či právními předpisy, a dále v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím provedeného Předmětu plnění, je Objednatel oprávněn požadovat výměnu takovéto osoby a její nahrazení jinou vhodnou osobou s odpovídající kvalifikací, a to bez ohledu na to, zda se jedná o zaměstnance nebo poddodavatele Dodavatele. V takovém případě je Dodavatel povinen zajistit výměnu dané osoby bez zbytečného odkladu, nejpozději do 10 kalendářních dnů od doručení odůvodněné písemné žádosti Objednatele. Další nároky Objednatele existující v takovýchto případech na základě této Smlouvy nebo právních předpisů tím nejsou dotčeny.

## 13 OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ

- 13.1 Smluvní strany jsou si vědomy toho, že v rámci plnění závazků z této Smlouvy:
  - a) si mohou vzájemně vědomě nebo opomenutím poskytnout informace, které budou považovány za důvěrné (dále jen „**důvěrné informace**“),
  - b) mohou jejich zaměstnanci a osoby v obdobném postavení získat vědomou činností druhé strany nebo i jejím opominutím přístup k důvěrným informacím druhé smluvní strany.



13.2 Dodavatel je povinen zachovávat vůči třetím osobám mlčenlivost o veškerých skutečnostech, o nichž se dozvěděl v souvislosti s touto Smlouvou, a které se týkají činnosti Objednatele a Účastníků Projektů.

13.3 Za třetí osoby podle odst. 13.2 se nepovažují:

- a) zaměstnanci smluvních stran a osoby v obdobném postavení,
- b) orgány smluvních stran a jejich členové,
- c) poddodavatelé Dodavatele,
- d) Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky jako řídicí orgán v rámci Projektu,

za předpokladu, že se podílejí na plnění této Smlouvy, důvěrné informace jsou jim zpřístupněny výhradně za tímto účelem a zpřístupnění důvěrných informací je provedeno v rozsahu nezbytně nutném pro naplnění jeho účelu a za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám v této Smlouvě.

13.4 S informacemi, veškerými doklady a dokumentací, jež byly poskytnuty Objednatelem za účelem splnění závazků Dodavatele ze Smlouvy, je Dodavatel povinen nakládat jako s obchodním tajemstvím a důvěrnými informacemi ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku.

13.5 Za důvěrné informace se pro účel Smlouvy nepovažují:

- informace, které se staly obecně dostupnými jinak než v důsledku jejich zpřístupnění druhou smluvní stranou;
- informace, které smluvní strana prokazatelně získá jako informace nikoli důvěrné z jiného zdroje než od druhé smluvní strany;
- mají být zpřístupněny na základě zákona či jiného právního předpisu včetně práva EU nebo závazného rozhodnutí oprávněného orgánu veřejné moci.

13.6 Dodavatel se dále zavazuje v plném rozsahu zachovávat povinnost mlčenlivosti a povinnost chránit důvěrné informace vyplývající též z příslušných právních předpisů, zejména povinnosti vyplývající ze zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel se v této souvislosti zavazuje poučit veškeré osoby, které se budou podílet na plnění této Smlouvy nebo Objednávky, o výše uvedených povinnostech mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací a dále se zavazuje vhodným způsobem zajistit dodržování těchto povinností všemi osobami podílejícími se na plnění této Smlouvy nebo Objednávky.

13.7 Budou-li informace poskytnuté Objednatelem či třetími stranami (zejména jednotlivými Účastníky Projektů), které jsou nezbytné pro plnění dle této Smlouvy nebo Objednávky, obsahovat data podléhající režimu zvláštní ochrany podle zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, zavazuje se Dodavatel zabezpečit splnění všech ohlašovacích povinností, které citovaný zákon vyžaduje, a obstarat předepsané souhlasy subjektů osobních údajů předaných ke zpracování.

13.8 Nedohodnou-li se smluvní strany výslovně písemnou formou jinak, považují se za důvěrné implicitně všechny informace, které jsou anebo by mohly být součástí obchodního tajemství, tj. například, ale nejenom, popisy nebo části popisů technologických procesů a vzorců, technických vzorců a technického know-how, informace o provozních metodách, procedurách a pracovních postupech, obchodní nebo marketingové plány, koncepce a strategie nebo jejich části, nabídky, kontrakty,



smlouvy, dohody nebo jiná ujednání s třetími stranami, informace o výsledcích hospodaření, o vztazích s obchodními partnery, o pracovněprávních otázkách a všechny další informace, jejichž zveřejnění přijímající stranou by předávající straně mohlo způsobit škodu.

- 13.9 Bez ohledu na výše uvedená ustanovení se veškeré informace vztahující se k předmětu této Smlouvy a příslušné dokumentaci považují výlučně za důvěrné informace Objednatele a Dodavatel je povinen tyto informace chránit v souladu s touto Smlouvou. Dodavatel při tom bere na vědomí, že povinnost ochrany těchto informací podle tohoto článku smlouvy se vztahuje pouze na Dodavatele.
- 13.10 Informace nebo skutečnosti, na které se vztahuje povinnost mlčenlivosti, obsah Smlouvy nebo její části může Dodavatel sdělit pouze osobám a takovým třetím stranám, které je podle oprávněného názoru Dodavatele potřebují znát, aby mohly zvážit, zhodnotit, ocenit nebo schválit tuto Smlouvu nebo aby mohly smluvní straně napomáhat s plněním jejích závazků nebo uplatňováním práv. Dodavatel bude v takovém případě povinen zajistit, aby tyto osoby zachovaly mlčenlivost ohledně sdělených skutečností a informací za podmínek dle tohoto článku.
- 13.11 Dodavatel se zavazuje nevydávat o této Smlouvě bez předchozího uvědomění či písemného souhlasu Objednatele žádná stanoviska, komentáře či oznámení pro sdělovací prostředky, nebo jiné veřejné distributory a zpracovatele informací.
- 13.12 Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru Objednatele Dodavatel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen, že žádné z ustanovení této Smlouvy ani jejích příloh nepodléhá z jeho strany obchodnímu tajemství a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této Smlouvě včetně příloh v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zák. č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a ustanovení § 219 ZZVZ a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
- 13.13 Ukončení účinnosti této Smlouvy z jakéhokoliv důvodu se nedotkne ustanovení tohoto článku Smlouvy a jejich účinnost přetrvává i po ukončení účinnosti této Smlouvy, a to až do uplynutí doby pro uchování dokumentace podle odst. 5.8 této Smlouvy. Dodavatel se zavazuje uhradit Objednateli či jakékoli třetí straně, kterou porušením povinnosti mlčenlivosti ohledně důvěrných informací poškodí, újmu takovým porušením způsobenou.

## 14 ODPOVĚDNOST ZA VADY A ZÁRUKA

- 14.1 Dodavatel odpovídá za všechny faktické i právní vady, které má Předmět plnění nebo jeho část v okamžiku předání a převzetí Předmětu plnění nebo jeho části a dále za vady, které se objeví kdykoliv v průběhu záruční doby. Objednatel je oprávněn vady notifikovat i e-mailem.
- 14.2 Záruční doba trvá po dobu 6 měsíců ode dne převzetí služby, tj. od podpisu Akceptačního protokolu ve smyslu odst. 8.10 této Smlouvy.
- 14.3 Nebude-li Objednatelem stanoveno jinak, je Dodavatel povinen zahájit odstraňování a bezplatně odstranit vady Předmětu plnění bez zbytečného odkladu po výzvě Objednatele nebo poté, co sám vady zjistí, jinak může být provedeno jejich odstranění Objednatelem nebo třetí osobou na náklady Dodavatele. Objednatel je oprávněn požadovat odstranění vad Předmětu plnění, které se vyskytnou v průběhu





záruční doby způsobem odpovídajícím povaze vady nebo jiným přiměřeným způsobem dle volby Objednatele.

- 14.4 Dodavatel je povinen vady Předmětu plnění nebo jejich části odstranit bezplatně dle povahy vady co nejdříve, nejpozději však ve lhůtě stanovené Objednatelem.
- 14.5 Dodavatel se zavazuje Objednateli bezodkladně oznámit úplné odstranění oznámené nebo zjištěné vady.

## 15 VYŠŠÍ MOC

- 15.1 Smluvní strany jsou zproštěny odpovědnosti za částečné nebo úplné neplnění smluvních závazků, jestliže k němu došlo v důsledku vyšší moci. Za vyšší moc se pro účel Smlouvy považují okolnosti, které vznikly po uzavření Smlouvy v důsledku stranami nepředvídatelných a neodvratitelných událostí mimořádné povahy, jež mají bezprostřední vliv na realizaci Předmětu plnění.
- 15.2 Za vyšší moc se dále zejména považují války, nepřátelské vojenské akce, teroristické útoky, povstání, občanské nepokoje jakákoliv embarga a přírodní katastrofy.
- 15.3 V případě, že nastane vyšší moc, prodlužuje se lhůta plnění smluvních povinností o dobu, během níž vyšší moc trvá. Jestliže v důsledku vyšší moci dojde k prodlení s termínem realizace Předmětu plnění o více než 60 dnů, dohodnou se smluvní strany na dalším postupu. Smluvní strany jsou povinny usilovat o dosažení přijatelného řešení pro obě smluvní strany v co nejkratší době. V případě porušení této povinnosti spolupracovat kteroukoliv smluvní stranou, je tato smluvní strana v prodlení s plněním svých povinností dle této Smlouvy.
- 15.4 V případě, že některá smluvní strana není schopna plnit své závazky ze Smlouvy v důsledku vyšší moci, je povinna neprodleně a písemně o této skutečnosti vyrozumět druhou smluvní stranu. Obdobně poté, co účinky vyšší moci pominou, je smluvní strana, jež byla vyšší mocí dotčena, povinna neprodleně a písemně vyrozumět druhou smluvní stranu o této skutečnosti.
- 15.5 Odpovědnost nevylučují okolnosti, která vznikla teprve v době, kdy povinná strana byla v prodlení s plněním své povinnosti, či vznikla z jejich hospodářských poměrů.

## 16 ZMĚNOVÁ ŘÍZENÍ

- 16.1 Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna písemně navrhnout změnu předmětu této Smlouvy za předpokladu dodržení ZZVZ a pravidel Projektu a OP PIK. Žádná ze smluvních stran však není povinna navrhovanou změnu akceptovat.
- 16.2 Jakékoliv změny Smlouvy musí být sjednány v souladu se ZZVZ a písemně ve formě očíslovaného dodatku k této Smlouvě, podepsaného osobami oprávněnými zavazovat smluvní strany, nestanoví-li Smlouva jinak. V případě změny zástupce Objednatele nebo Dodavatele oprávněného jednat ve věcech této Smlouvy nebude vyhotoven dodatek ke Smlouvě; smluvní strana, u které ke změně zástupce došlo, je povinna tuto změnu oznámit druhé smluvní straně ve lhůtě 7 kalendářních dnů. Účinnost změny nastává okamžikem doručení oznámení příslušné smluvní straně.



## 17 NÁHRADA ÚJMY

- 17.1 Každá ze smluvních stran nese odpovědnost za způsobenou újmu v rámci platných právních předpisů, této Smlouvy a Objednávky. Dodavatel plně odpovídá za plnění povinností dle této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím poddodavatele (třetí osoby). Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod.
- 17.2 Smluvní strany ujednávají, že případný nárok Dodavatele na náhradu škody pro případ porušení této Smlouvy a/nebo konkrétní Objednávky ze strany Objednatele se omezuje na částku 10 000 Kč za každé jednotlivé porušení Objednatele, přičemž celková výše náhrady za veškerá jednotlivá porušení této Smlouvy a/nebo jakýchkoliv Objednávek nepřesáhne za celou dobu trvání této Smlouvy částku 30 000 Kč; to neplatí pro náhradu škody, která byla způsobena Objednatelem úmyslně. Nároku na náhradu ušlého zisku se Dodavatel vzdává v celém rozsahu a do limitu dle předchozí věty se ušlý zisk nezapočítává, ledaže by k ušlému zisku došlo v souvislosti s úmyslným porušením této Smlouvy a/nebo konkrétní Objednávky.
- 17.3 Žádná ze smluvních stran neodpovídá za škodu, která vznikla v důsledku věcně nesprávného nebo jinak chybného zadání, které obdržela od druhé smluvní strany. V případě, že Objednatel nebo účastník Projektu poskytl Dodavateli chybné zadání a Dodavatel s ohledem na svou povinnost poskytovat plnění s odbornou péčí mohl a měl chybnost takového zadání zjistit, smí se ustanovení předchozí věty dovolávat pouze v případě, že na chybné zadání Objednatele písemně upozornil a Objednatel trval na původním zadání.
- 17.4 Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu a není ani v prodlení, pokud k tomuto došlo výlučně v důsledku prodlení s plněním závazků druhé smluvní strany nebo v důsledku okolností vylučujících odpovědnost (§ 2905 a násl. a § 2913 občanského zákoníku).
- 17.5 Smluvní strany se zavazují upozornit druhou smluvní stranu bez zbytečného odkladu na vzniklé okolnosti vylučující odpovědnost bránící řádnému plnění této Smlouvy a/nebo Objednávky. Smluvní strany se zavazují k vyvinutí maximálního úsilí k odvrácení a překonání okolností vylučujících odpovědnost.
- 17.6 Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody i v případě, že se jedná o porušení povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, a to v celém rozsahu.

## 18 SMLUVNÍ POKUTY

- 18.1 Dodavatel je v případě porušení své povinnosti stanovené v této Smlouvě a/nebo v příslušné Objednávce povinen Objednateli uhradit a Objednatel je oprávněn po



Dodavatel v takovém případě požadovat uhrazení smluvních pokut, jak je uvedeno v tomto článku 18.

- 18.2 Poruší-li Dodavatel povinnosti vyplývající z této Smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací dle článku 13 této Smlouvy, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 150 000,- Kč za každé porušení takové povinnosti.
- 18.3 Poruší-li Dodavatel povinnost doručit Objednateli písemné potvrzení Objednávky vyplývající z odst. 8.2 této Smlouvy, může Objednatel požadovat zaplacení smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každé porušení takové povinnosti.
- 18.4 Nepředá-li Dodavatel včas Předmět plnění, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z celkové ceny příslušné Objednávky, v rámci níž byly Služby poskytnuty a to za každý den prodlení s předáním Předmětu plnění.
- 18.5 Nepředá-li Dodavatel Předmět plnění řádně a v požadovaném rozsahu a kvalitě, a neučiní tak ani po výzvě Objednatele s poskytnutím dodatečné lhůty k jejich doplnění/dopracování či opravě Předmětu plnění, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu až do výše 50 Kč za každý den prodlení s předáním Předmětu plnění.
- 18.6 Poruší-li Dodavatel jakoukoli jinou povinnost uvedenou v této Smlouvě či Objednávce, je povinen Objednateli uhradit smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každé takové jednotlivé porušení povinnosti.
- 18.7 Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody v celém rozsahu. Výše smluvních pokut se do výše náhrady škody nezapočítává.
- 18.8 V případě prodlení se zaplacením faktury je Objednatel povinen zaplatit Dodavateli úrok z prodlení v zákonné výši.
- 18.9 Objednatel je oprávněn výši smluvní pokuty, náhradu škody či jakékoli jiné pohledávky za Dodavatelem započíst oproti jakékoli částce vyúčtované a vyfakturované Dodavatelem.
- 18.10 Zaplacením smluvní pokuty není nijak dotčen nárok Objednatele na dodání Předmětu plnění dle Smlouvy a/nebo Objednávky od Dodavatele, nevyplyvá-li ze Smlouvy a/nebo Objednávky a/nebo povahy závazku, že Objednatel nemůže mít na opožděném plnění zájem. V takovém případě, kdy Objednatel nemůže mít na opožděném plnění zájem, nastávají tytéž účinky, jako by od Smlouvy a/nebo Objednávky odstoupil.

## 19 POSTOUPENÍ SMLOUVY

- 19.1 Dodavatel není oprávněn bez písemného souhlasu Objednatele postoupit jakákoliv práva či povinnosti vyplývající z této Smlouvy a/nebo Objednávky či z jejich částí na třetí osobu. Dodavatel není oprávněn postoupit pohledávku, která mu vznikne na základě této Smlouvy a/nebo Objednávky nebo v souvislosti s ní na třetí osobu.
- 19.2 Objednatel je oprávněn postoupit jakákoliv práva a povinnosti z této Smlouvy a/nebo Objednávky třetí osobě. Objednatel je oprávněn postoupit splatnou i nesplatnou pohledávku, která mu vznikne na základě této Smlouvy a/nebo Objednávky nebo v souvislosti s ní na třetí osobu.



## 20 UKONČENÍ SMLOUVY

- 20.1 Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na dobu 48 měsíců počínaje ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.
- 20.2 Tato Smlouva končí uplynutím doby, na kterou byla sjednána, dohodou smluvních stran, výpovědí nebo odstoupením od Smlouvy z důvodů stanovených v zákoně nebo v této Smlouvě.
- 20.3 Účinnost smlouvy končí písemnou výpovědí:
- Dodavatele i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 3 (slovy: tři) měsíce a začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena Objednateli.
  - Objednatele i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 3 (slovy: tři) měsíce a začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena Dodavatelé.
- 20.4 Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy a/nebo Objednávky s okamžitou účinností, pokud:
- proti majetku Dodavatele bude zahájeno insolvenční řízení; nebo
  - pravomocným rozhodnutím soudu byl vedoucí zaměstnanec nebo člen orgánu Dodavatele anebo osoby jednající s Dodavatelem ve shodě odsouzen za trestný čin, který spáchal v souvislosti s uzavřením či plněním této Smlouvy; nebo
  - dle § 223 ZZVZ nelze v plnění veřejné zakázky pokračovat, aniž by byla porušena pravidla uvedená v § 222, a/nebo měl být Dodavatel vyloučen z účasti v zadávacím řízení, a/nebo Dodavatel před zadáním veřejné zakázky předložil údaje, dokumenty, které neodpovídaly skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výběr dodavatele, a/nebo výběr dodavatele souvisí se závažným porušením povinnosti členského státu ve smyslu čl. 258 Smlouvy o fungování Evropské unie, o kterém rozhodl Soudní dvůr Evropské unie; nebo
  - došlo k jinému podstatnému porušení této Smlouvy a/nebo Objednávky Dodavatelem ve smyslu § 2001 a násl. občanského zákoníku; možnost odstoupení pro nepodstatné porušení v souladu s § 1978 a 2002 občanského zákoníku přitom zůstává nedotčena; nebo
  - Objednateli bude pozastavena či odejmuta dotace z OP PIK nebo dojde k předčasnému ukončení tohoto programu OP PIK či Projektu Podpora Start-upů; nebo
  - Dodavatel uvedl v rámci zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Smlouva nepravdivé či zkreslené informace, které by měly zřejmý vliv na výběr Dodavatele pro uzavření této Smlouvy; nebo
  - z jednání Dodavatele vznikne důvodné podezření na uzavření zakázané dohody vymezené zákonem č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění pozdějších předpisů.
- 20.5 Za podstatné porušení povinností ze strany Dodavatele se považuje zejména:
- nedodržení povinností při poskytování Předmětu plnění dle čl. 5 této Smlouvy;
  - nesplnění povinností a závazků vyplývajících z každé jednotlivé Objednávky;
  - porušení povinnosti ochrany informací dle čl. 13 této Smlouvy.



- 20.6 Odstoupení od Smlouvy a/nebo Objednávky je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení příslušné smluvní straně.
- 20.7 Ukončením účinnosti Smlouvy a/nebo jakékoliv Objednávky nejsou dotčena ustanovení týkající se záruk, nároků z odpovědnosti za vady, nároků z odpovědnosti za škodu (škoda může spočívat i v nákladech vynaložených Objednatelem na realizaci nového zadávacího řízení) a nároků ze smluvních pokut, ustanovení o ochraně informací, ani další ustanovení a nároky, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po zániku účinnosti Smlouvy a/nebo jakékoliv Objednávky. Ukončením účinnosti Smlouvy není dotčena platnost a účinnost jednotlivých Objednávek uzavřených v době trvání Smlouvy. Plnění zahájená na základě jednotlivých Objednávek uzavřených v době trvání Smlouvy budou ukončena dle takové Objednávky.
- 20.8 Po ukončení Smlouvy z jakéhokoli důvodu je Dodavatel povinen Objednateli do 14 kalendářních dnů předat veškeré podklady a dokumenty, které obdržel od Objednatele za účelem poskytování Předmětu plnění dle této Smlouvy.

## 21 PRÁVO UŽITÍ

- 21.1 Objednatel a příslušný Účastník nabývají dnem převzetí jakékoliv části Předmětu plnění nebo části výstupů Předmětu plnění, která naplňuje znaky autorského díla podle zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, k takovéto části Předmětu plnění i k Předmětu plnění jako celku oprávnění užít je všemi způsoby nezbytnými pro účely této Smlouvy, a to bez množstevního, časového nebo územního omezení (dále jen „**Licence**“). Licence je ke každé části Předmětu plnění přijatých Objednatelem podle této Smlouvy udělena jako výhradní, neodvolatelná a trvalá. Odměna Dodavatele za poskytnutí Licence je zahrnuta v ceně za příslušnou část Předmětu plnění. Součástí Licence je i souhlas Dodavatele udělený Objednateli k provedení jakýchkoliv změn nebo modifikací takovýchto částí Předmětu plnění, nebo spojení s jiným dílem nebo zařazení do díla souborného, a to i prostřednictvím třetích osob, a souhlas k poskytnutí oprávnění užít toto plnění třetím osobám dle uvážení Objednatele a v neomezeném rozsahu. Objednatel ani účastník není povinen Licenci užít.
- 21.2 Dodavatel garantuje, že vůči Objednateli nebudou uplatněny žádné nároky třetích osob v souvislosti s užitím Předmětu plnění vytvořeného či použitého v rámci Předmětu plnění či na základě této Smlouvy podléhajícího ochraně práva autorského, práva příbuzného právu autorskému, práva patentového, práva k ochranné známce, práva z nekalé soutěže, práva osobnostního či práva vlastnického aj., a zavazuje se odškodnit Objednatele v plné výši v případě, že se tato garance ukáže být nepravdivou a nahradit mu jakoukoliv újmu, která mu vznikne v důsledku nároků třetích stran nebo v důsledku sankcí uložených orgány veřejné moci. Současně je Dodavatel povinen na své náklady zajistit bezodkladné odstranění závadného stavu a zajistit naplnění účelu této Smlouvy způsobem, který nebude porušovat práva třetích osob a nebude omezen vnesenými nároky třetích osob, a to bez ohledu na jejich oprávněnost.

## 22 ŘEŠENÍ SPORŮ

- 22.1 Ve věcech touto Smlouvou a/nebo Objednávku výslovně neupravených se právní vztahy z ní vznikající a vyplývající řídí zejména příslušnými ustanoveními



občanského zákoníku, ZZVZ a ostatními platnými právními předpisy České republiky.

- 22.2 Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy, včetně sporů o její výklad či platnost a usilovat o smírné vyřešení těchto sporů nejprve prostřednictvím jednání oprávněných osob nebo pověřených zástupců.
- 22.3 Nebude-li sporná záležitost vyřešena do šedesáti (60) kalendářních dnů ode dne doručení výzvy k smírnému vyřešení sporu zaslané kteroukoliv smluvní stranou druhé smluvní straně, bude tento spor rozhodován s konečnou platností u příslušného obecného soudu České republiky.

## 23 DOBA TRVÁNÍ A UKONČENÍ ÚČINNOSTI SMLOUVY

- 23.1 Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu a účinnosti dnem jejího zveřejnění v Registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, vztahuje-li se na tuto Smlouvu ze zákona povinnost ji uveřejnit. Pokud takovou povinnost zákon neukládá, Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami.
- 23.2 Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to na 48 měsíců počínaje ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy.

## 24 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 24.1 Při ukončení Smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně vypořádat své závazky, zejména si vrátit věci předané k realizaci Předmětu plnění a uhradit veškeré splatné peněžité závazky podle Smlouvy.
- 24.2 Pokud jakékoliv ustanovení této Smlouvy bude určeno jako neplatné, neúčinné, zdánlivé nebo nevynutitelné, pak taková neplatnost, neúčinnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost nezpůsobuje neplatnost, neúčinnost, zdánlivost nebo nevynutitelnost Smlouvy jako celku. V takovém případě se smluvní strany zavazují bez zbytečného prodlení dodatečně takové vadné ustanovení vyjasnit ve smyslu ust. § 553 odst. 2 občanského zákoníku nebo jej nahradit po vzájemné dohodě novým ustanovením, jež nejbližší, v rozsahu povoleném právními předpisy České republiky, odpovídá úmyslu smluvních stran v době uzavření této Smlouvy. Vztah smluvních stran se bude v této záležitosti řídit obecně závaznými právními předpisy, pokud se smluvní strany nedohodnou na znění nového ustanovení, jež by nahradilo vadné ustanovení.
- 24.3 Dodavatel se zavazuje poskytnout Objednateli a jiným kontrolním orgánům (zejména pověřeným zaměstnancům správce programu - Ministerstva průmyslu a obchodu a kontrolním orgánům EU či jiným kontrolním orgánům) potřebnou součinnost a spolupůsobení při výkonu finanční kontroly dle § 2 e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů a umožnit Ministerstvu průmyslu a obchodu a kontrolním orgánům provedení kontroly svého účetnictví, předložit jim požadované doklady a poskytnout informace související s poskytováním Předmětu plnění dle této Smlouvy a umožnit jim vstup do svých objektů. K výše uvedeným povinnostem se Dodavatel zavazuje zavázat i své poddodavatele.



- 24.4 Tato Smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Smlouvy. Tuto Smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou všech smluvních stran ve formě číslovaných dodatků této Smlouvy, podepsaných oprávněnými zástupci všech smluvních stran, přičemž jakákoliv změna Smlouvy bude provedena v souladu se ZZVZ a v souladu se závaznými dokumenty vztahujícími se k OP PIK a k Projektu Podpora Start-upů.
- 24.5 Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy či z Objednávek přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevyklučuje, na právní nástupce smluvních stran.
- 24.6 Objednatel je oprávněn poskytnout informace třetím osobám dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, nebo subjektům s kontrolní pravomocí vůči smluvním stranám.
- 24.7 Smluvní strany se dohodly, že Dodavatel není oprávněn započíst svou pohledávku, ani pohledávku svého podlužníka za Objednatelem oproti pohledávce Objednatele za Dodavatelem.
- 24.8 Vyplývá-li z obecně závazných právních předpisů povinnost tuto Smlouvu a/nebo Objednávku uveřejnit, např. dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, či z jakéhokoli jiného právního předpisu, je k zajištění povinnosti uveřejnění povinen Objednatel, a to ve lhůtě stanovené v obecně závazném právním předpise. Správce registru smluv potvrdí uveřejnění potvrzením, které zašle do datové schránky, ze které mu byla Smlouva/Objednávka zaslána k uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
- 24.9 Smluvní strany se dohodly, že jsou po uveřejnění Smlouvy a/nebo Objednávky oprávněny uveřejněnou Smlouvu a/nebo Objednávku nebo jejich metadata opravit tak, aby byly splněny požadavky stanovené obecně závaznými právními předpisy vztahující se k uveřejnění smluv.
- 24.10 Objednatel si ve smyslu § 100 ZZVZ v zadávací dokumentaci k veřejné zakázce vyhradil změnu závazku ze Smlouvy. Pokud Objednatel tohoto práva využije, budou nové služby (Předmět plnění) zadány postupem podle § 66 ZZVZ a za podmínek stanovených v ZZVZ.
- 24.11 Tato Smlouva je vyhotovena ve 4 (slovy: čtyřech) stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží 2 (slovy: dva) stejnopisy.
- 24.12 Smluvní strany tímto prohlašují a svým podpisem stvrzují, že tato Smlouva nebyla uzavřena pod nátlakem, a že je projevem jejich svobodné vůle. Současně potvrzují, že Smlouvu řádně přečetly a že je jim plně znám celý její obsah.
- 24.13 Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Jednotkové ceny - Nabídková cena
  - Příloha č. 2: Dodací lhůty
  - Příloha č. 3: Oprávněné osoby
  - Příloha č. 4: Realizační tým
- 24.14 V případě, že nastane rozpor mezi touto Smlouvou a jejími přílohami, budou přednostně aplikována ustanovení této Smlouvy.



24.15 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.

Agentura CzechInvest

Artlingua a.s.

V Praze dne \_\_.\_\_.\_\_\_\_\_

V Praze dne \_\_.\_\_.\_\_\_\_\_

---

Agentura pro podporu podnikání a investic  
CzechInvest

---

Artlingua, a.s.

Ing. Silvana Jirotková  
generální ředitelka

PhDr. Lada Weissová  
předsedkyně představenstva





## Příloha č. 1 Jednotková cena

Pořadí kritéria dle významu	Název dílčího hodnotícího kritéria/subkritéria	Nabídková cena v Kč bez DPH / Dodací lhůta v kalendářních dnech	Výše DPH v %	Výše DPH v Kč	Nabídková cena v Kč včetně DPH
Sub A 1	Cena překladu 1 NS textu z českého do anglického jazyka nebo naopak vč. korektury	329	21%	69,09	398,09
Sub A 2	Cena překladu 1 NS textu z českého do čínského jazyka nebo naopak vč. korektury	950		199,5	1149,5
Sub A 3	Cena překladu 1 NS soudního překladu <sup>1</sup> textu z českého do anglického jazyka nebo naopak vč. korektury	460		96,6	556,6
Sub A 4	Cena překladu 1 NS soudního překladu textu z českého do čínského jazyka nebo naopak vč. korektury	1100		231	1331
Sub A 5	Cena expresního překladu 1 NS textu z českého do anglického jazyka nebo naopak vč. korektury	350		73,5	423,5
Sub A 6	Cena expresního překladu 1 NS textu z českého do čínského jazyka	1320		277,2	1597,2

<sup>1</sup> Překlad překladatelem zapsaným v seznamu znalců a tlumočnicků nebo pověřeným soudem s úředním otiskem razítka a tlumočnickou doložkou.



	nebo naopak vč. korektury				
Sub A 7	Cena expresního překladu 1 NS soudního překladu textu z českého do anglického jazyka nebo naopak vč. korektury	590		123,9	713,9
Sub A 8	Cena expresního překladu 1 NS soudního překladu textu z českého do čínského jazyka nebo naopak vč. korektury	1300		273	1573



## Příloha č. 2 Dodací lhůty

Položka	Název položky	Dodací lhůta v kalendářních dnech
B 1	Dodací lhůta 21 - 50 NS	3 dny
B 2	Dodací lhůta 10 – 20 NS	2 dny
B 3	Dodací lhůta 51 a více NS	5 dní
B 4	Dodací lhůta 1 NS	1 den

## Příloha č. 3 SEZNAM OPRÁVNĚNÝCH OSOB

V souladu s čl. 11 rámcové smlouvy Dodavatel jako osoby oprávněné ke komunikaci v záležitostech týkajících se rámcové smlouvy a s touto smlouvou souvisejících určuje následující osoby:

1.

<b>Jméno a příjmení:</b>	Lada Weissová
<b>Funkce:</b>	předsedkyně představenstva
<b>Kontaktní poštovní adresa:</b>	Za Poříčskou bránou 21, 18600 Praha8-Karlín
<b>Telefon:</b>	+420 234 760 624 / +420 733 716 881
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:weissova@artlingua.cz">weissova@artlingua.cz</a>
<b>Rozsah oprávnění:</b>	zastupování společnosti z funkce předsedkyně představenstva

2.

<b>Jméno a příjmení:</b>	XXXXXXXXXX
<b>Funkce:</b>	manažerka projektu
<b>Kontaktní poštovní adresa:</b>	Za Poříčskou bránou 21, 18600 Praha8-Karlín



<b>Telefon:</b>	+420 xxxxxxxxxxxx / +420 xxxxxxxxxxxx
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:xxxxxxxxxxxx@artlingua.cz">xxxxxxxxxxxx@artlingua.cz</a>
<b>Rozsah oprávnění:</b>	zpracování zakázek v rámci smlouvy

## Příloha č. 4 Seznam členů realizačního týmu

Překladačel Čj – Aj		
1	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx
2	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx
3	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx
Překladačel – korektor Čj – Aj		
1	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx
2	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx
Překladačel Čj – Čnj		
1	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx
Překladačel – korektor Čj – Čnj		
1	Jméno a Příjmení	xxxxxxxxxxxx